

Regional Oral History Office
The Bancroft Library

University of California
Berkeley, California

Frank Gonzalez

Rosie the Riveter World War II American Homefront Oral History Project

A Collaborative Project of the Regional Oral History Office,
The National Park Service, and the City of Richmond, California

Interviews conducted by
David Washburn
in 2002

Copyright © 2007 by The Regents of the University of California

Since 1954 the Regional Oral History Office has been interviewing leading participants in or well-placed witnesses to major events in the development of Northern California, the West, and the nation. Oral History is a method of collecting historical information through tape-recorded interviews between a narrator with firsthand knowledge of historically significant events and a well-informed interviewer, with the goal of preserving substantive additions to the historical record. The tape recording is transcribed, lightly edited for continuity and clarity, and reviewed by the interviewee. The corrected manuscript is bound with photographs and illustrative materials and placed in The Bancroft Library at the University of California, Berkeley, and in other research collections for scholarly use. Because it is primary material, oral history is not intended to present the final, verified, or complete narrative of events. It is a spoken account, offered by the interviewee in response to questioning, and as such it is reflective, partisan, deeply involved, and irreplaceable.

All uses of this manuscript are covered by a legal agreement between The Regents of the University of California and Frank Gonzalez, dated July 20, 2003. The manuscript is thereby made available for research purposes. All literary rights in the manuscript, including the right to publish, are reserved to The Bancroft Library of the University of California, Berkeley. No part of the manuscript may be quoted for publication without the written permission of the Director of The Bancroft Library of the University of California, Berkeley.

Requests for permission to quote for publication should be addressed to the Regional Oral History Office, The Bancroft Library, Mail Code 6000, University of California, Berkeley, 94720-6000, and should include identification of the specific passages to be quoted, anticipated use of the passages, and identification of the user.

It is recommended that this oral history be cited as follows:

Rosie the Riveter World War II American Homefront Oral History Project: An Oral History with Frank Gonzalez conducted by David Washburn, 2002, Regional Oral History Office, The Bancroft Library, University of California, Berkeley, 2007.

Discursive Table of Contents—Frank Gonzalez

NOTE: INTERVIEW IS IN SPANISH

Tape 1

00:01:10

González born in a small town of 2500 people in the state of Sonora, México.—Parents were farmers growing sugar cane, corn, wheat who moved the family to the United States in 1924 for wealth and better education for children.—Education consisted of one year of schooling in México; school when family lived in Bisbee, Arizona and studying English for one year in Phoenix where he lived until 1942.

00:13:30

Moved to Richmond in 1942.—Worked was at a furniture store for 14 years before coming to California.—Learned about the jobs available in Richmond from friends from Arizona who had moved to California. Getting his citizenship papers.—Took classes to learn how to make airplanes.—Slept in his car when first arrived in Richmond and in three months bought an old house.—Went to work in the shipyards his second day in Richmond starting as a helper.—Promotions to trainee, journeyman, leaderman, and assistant foreman.—Communicated to people he supervised by showing them what to do because he spoke little English.—Shipyard training for one year to become a foreman.—Working in shipyards.

00:31:40

Few Mexicans working in the shipyards.—Bought a house close enough to walk to work across the train tracks with a loan for part of the down payment from quartermaster in the shipyards.—Wife and family joined him after he bought a house.—Shipyard work as a flanger earned him enough money to eat but not to do anything.—Became friends with other Mexicans in Richmond but there were no African Americans working when he started in the shipyards.—Worked two jobs: the midnight shift at the shipyards and in the Santa Fé train yard loading.—Social life limited due to long work hours.—Became friends with several white guys (*güeros*), Spaniards and Italians.—Membership in the Mexican Baptist Church.

Tape 2

00:01:15

Depression, poverty and low wages.—Language and limitations to success due to lack of English.—Workers worked in three shifts and separate work crews.—No discrimination regarding promotions.—Race relations.—Story about fighting two Mexican and Russian boys in Bisby, Arizona.—No African American leaders at the Kaiser shipyards.—Belonging to union.

00:15:30

Working in shipyard.—Choosing to work as a flanger.—Positions held at the shipyards, promotions, and wages.—Work after the shipyards, doing farm work in Gilroy, Fairfield, and Bakersfield and reasons for working in fields—Moved back to Richmond and opened a small grocery store, then opened Mexican restaurant.

00:33:40

Memories of Richmond's Mexican population and his relationship to the community as a store owner.—Helped put his children through college.—Buying his home in El Sobrante.

00:46:30

Personal life place in Mexican community.—Local politicians ate at his restaurant.—Wanted to fight in World War II but could not because of residency status.—Discusses photo of his family outside their home in Richmond during World War II

Interview # 1: October 28, 2002

WASHBURN:

Estoy en la casa de Frank González, el día lunes 28 de Octubre, 2002. Aquí estamos en la casa de Frank González en El Sobrante, California y yo soy David Washburn. Esta no es la primera vez que nos encontramos, pero quiero empezar con unas preguntas simples sobre su vida y de dónde viene. Me puedes decir en qué año y a dónde nacistes?

GONZALEZ:

Abril 4, 1912 en Suaqui, Sonora, México.

WASHBURN:

Y éste es un pueblito? Una ciudad?

GONZALEZ:

Es un pueblo, de unos maybe unos 3,000... anda una mosca por allí; aquí dejo la puerta abierta, cojen para allá.

WASHBURN:

Quiere cerrarla?

GONZALEZ:

Está bien así. Y es más o menos como unos 2,500 habitantes.

WASHBURN:

Pocos habitantes; y qué trabajo había en ese pueblo?

GONZALEZ:

Pinaterías y también sembrados; sí, había mucha caña, mucho maíz, mucho trigo, mucho keguite del campo, y mucho kelite que la gente usaba para preparar sus comidas, y así.

WASHBURN:

Y qué hizo su familia? Qué hizo su padre para el trabajo?

GONZALEZ:

Mi padre tenía veinte.

[Interruption here regarding flies and the door]

WASHBURN:

Entonces, qué hizo su familia para trabajar?

GONZALEZ:

Mi papá tenía sus terrenos y siembra, agricultura. Y también tenía mulas, él iba y traía provisiones de la capital de Sonora al pueblo este, como esos troques grandes que llevan y traen aquí alimentos. Y eso es lo que él hacía.

WASHBURN:

Y cuando fué niño, fuiste a la escuela o trabajastes con tu papá?

GONZALEZ:

No más fuí un año a la escuela, y es todo.

WASHBURN:

Entonces, en su juventud trabajastes con tu papá?

GONZALEZ:

Sí, hasta la edad de--comencé a trabajar para mi papá a la edad de ocho años, y hasta ahora estoy trabajando.

WASHBURN:

Cuándo llegó su familia a los Estados Unidos?

GONZALEZ:

En 1944--así... 44...43.

WASHBURN:

Y me puedes explicar por qué tu familia fué a los Estados Unidos?

GONZALEZ:

Bueno, porque nosotros fuimos diez hijos y él quería que nosotros no creciéramos allá y tuvieron que trabajar arriando burros, o mulas, o caballos, traer las vacas, traer el arado y dijo que él sabía que Estados Unidos era un país de riqueza, que podías venir aquí y aquí podíamos ir hasta donde nosotros quisiéramos, si quisiera ir a la escuela y prepararnos, hasta donde quisiéramos nosotros, prepararnos y buscar el trabajo que quisiéramos, porque esta era la tierra rica.

WASHBURN:

Entonces, qué hizo su papá cuando llegó a los Estados Unidos?

GONZALEZ:

El se enfermó, la razón porque venimos porque él se enfermó en la influenza y no había quién trabajara; él hizo mucho dinero pero después el creyó que era bueno traernos acá porque si ni él no podía trabajar tampoco nosotros porque nosotros eramos chicos.

WASHBURN:

Estabas demasiado joven, ah? Entonces, me dijo que en Méjico no fuiste a la escuela, no estudiastes?

GONZALEZ:

Un año.

WASHBURN:

Qué hicistes cuando llegastes a los Estados Unidos? Llegastes a Arizona, verdad?

GONZALEZ:

A Bisbee...

WASHBURN:

Qué hicistes en Bisbee, usted?

GONZALEZ:

Un año también fui a la escuela en inglés, pero pues no aprendí nada y es todo.

WASHBURN:

Pero, qué trabajo tenía en Bisbee?

GONZALEZ:

No tenía trabajo, fui a la escuela un año, en el año que llegamos a Phoenix, ese año mí papá me mandó a la escuela y de allí ya salí a trabajar.

WASHBURN:

Entonces, me puedes describir su historia en Arizona, después de Bisbee, a dónde fuiste?

GONZALEZ:

A Phoenix.

WASHBURN:

Y descríbame su vida en Phoenix?

GONZALEZ:

En Phoenix pues llegamos a Phoenix in 1926 y allí sí ya fue a trabajar a los fields, a la lechuga, al tomate, lo que había, y luego de allí yo tenía como ya doce años y fui a trabajar en--había una--estaban haciendo two dams--para parar el agua.

WASHBURN:

The Hoover Dam?

GONZALEZ:

Yeah, como el Hoover Dam esos--ay, mi madre--no te puedo decir nada porque se me olvida ya, ya mi tiempo pasó.

WASHBURN:

No, no, no, no importa eso, en Arizona trabajaste en fieldes, afuera de Phoenix.

GONZALEZ:

No, allá de la casa yo voy a los fieldes y para atrás.

WASHBURN:

Tenía fields atrás de la casa?

GONZALEZ:

No, no, había Japoneses que lo levantaban a uno y lo llevaban y lo traía.

WASHBURN:

Entonces vivieron en casas del dueño de los campos, ah?

GONZALEZ:

No, no, no, Phoenix es la capital de Arizona.

WASHBURN:

Entonces, a dónde fueron los fieldes...los campos?

GONZALEZ:

Entonces las casas eran muy chiquitas, tenía maybe en ese entonces Phoenix tendría como unos 28,000 habitantes. So, no estaba muy lejos ya tanto los--como que Richmond también era un pedacito, todo esto era...tenían vacas y caballos, pero ahora pues ya tienen casas. Así fue allá.

WASHBURN:

Entonces me dijo la primera vez que nos encontramos que fuiste de Phoenix a California, verdad?

GONZALEZ:

Sí, a Arizona.

WASHBURN:

Fuiste de Arizona a California.

GONZALEZ:

A California, sí.

WASHBURN:

Y me puedes describir cómo hiciste esta decisión?

GONZALEZ:

No, yo no hacía decisiones; mi padre hacía decisiones, yo estaba muy joven todavía.

WASHBURN:

Okayay, descríbeme eso, porque no entiendo cómo pasó.

GONZALEZ:

Por eso te digo, que yo fui muy joven, tú puedes figurar de--yo nací el doce y llegamos a Bisbee en el veinte tres ó veinte cuatro, no me acuerdo y el veinte seis nos venimos a Phoenix, 1926.

WASHBURN:

Y cuántos años vivieron allí?

GONZALEZ:

Yo viví hasta 1942. En 1942 yo vine de Phoenix a Richmond.

WASHBURN:

Y todo ese tiempo en Phoenix, todo el tiempo que vivía allí trabajaste en los campos?

GONZALEZ:

No, no, no, trabajaba--let's see--del veinte tres ó veinte cuatro, no me acuerdo.

WASHBURN:

Las fechas no importan, es más importante qué hicistes? ¿Qué trabajos?

GONZALEZ:

Bueno, allí fui un año a la escuela, y un año bajando metal del cerro, en burros.

WASHBURN:

Mining.

GONZALEZ:

Eso era lo que llaman....cómo se llama éste?

WASHBURN:

¿Qué tipo? ¿De cobre?

GONZALEZ:

Sí, de cobre, de copper. Tuneles, y por los tuneles sacaban las piedras del cobre pero estaba arriba el cerro y había que bajarlos, no había trocas, entonces tenía que bajarlos en burros, yo fui uno de ellos que anduve allá bajando metal en ese lugar.

WASHBURN:

Wow, y ¿Por cuántos años hicistes ese trabajo?

GONZALEZ:

Yo creo que por hasta que tenía quince años.

WASHBURN:

Era casi un niño, ah?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Y después de ese trabajo?

GONZALEZ:

Oh, wait a minute. Cuando hice ese trabajo fué en Bisbee.

WASHBURN:

Oh, hicistes ese trabajo en Bisbee.

GONZALEZ:

Sí, ese trabajo hice en Bisbee. Cuando vine a Phoenix yo fui a la ...

WASHBURN:

Los campos--

GONZALEZ:

Al campo, yeah. Y trabajé, en Phoenix trabajé en las verduras, trabajé cortando lechugas, en los campos. Y después, de allí ya crecí y agarré el trabajo con Santa Fé Depot.

WASHBURN:

OKAY, trabajastes por Santa Fe.

GONZALEZ:

Sí, sí, fue un año y luego vine de allá y luego trabajé en un cotton gin.

WASHBURN:

Procesando cotton?

GONZALEZ:

No, no, estaba la maquinaria cosiendo, quitando la cáscara a la semilla del cotton.

WASHBURN:

Entiendo.

GONZALEZ:

Y luego lo aprensaban y salía mucho aceite y luego lo metían a uno--lo tostaban y después que ya estaba tostado lo pasaban por una máquina para que lo moliera y entonces cuando molía había un chute allá más abajo y allí llegaba yo y todos los que trabajabamos allí a mover ese. Ya no era--luego ya era como semilla quebrada, o semilla molida y esa le daban de comer a las vacas. Y luego salí de allí y fui a trabajar a una mueblería [furniture store]...y luego de allí, allí estuve catorce años y ya me vine para acá.

WASHBURN:

Entonces venistes aquí en 1942. Y cómo aprendistes del trabajo en Richmond.

GONZALEZ:

Cuando yo estuve en Phoenix yo quería ser soldado, pero no me quisieron a mi en el Army porque yo no era ciudadano, entonces me dijeron que para que yo pudiera entrar al Army tenía que ir a la escuela, coger mi citizenship papers y entonces fui allí tres días de la semana y tres días que me iba allá a la escuela a aprender la constitución. Fui allí a un lugar que enseñaban como ensamblar aeroplanos y yo estaba allí también; tres días en la escuela para la constitución y tres días para aprender como ensamblar aeroplanos.

WASHBURN:

Esto fue en Phoenix? Y por qué aprendistes cómo construir los aeroplanos? Por qué aprendistes eso?

GONZALEZ:

Yo no quería andar de vago; yo no quería andar en las fiestas. Dijo mi papá que me preparara, en este país sí podía subir tan alto como pudiera, por eso me fui allí.

WASHBURN:

Entonces, quién te dió esas clases.

GONZALEZ:

Habían lugares, el gobierno.

WASHBURN:

Okayay, fueron gratis?

GONZALEZ:

Sí porque la escuela estaba donde estaba el high school y el otro de los aeroplanos estaba en un lugar público.

WASHBURN:

Entonces cómo aprendistes del trabajo en Richmond, por qué decidistes venir a Richmond?

GONZALEZ

No, yo no conocía por acá; yo tenía unos amigos nos conocimos allá; amigos de un tiempo pero ellos se vinieron para acá, para el Norte y un día llegaron; ya habían venido a trabajar aquí a la yarda y luego fueron otra vez de visita con sus familias y me vieron a mí y dice “vámonos, vámonos, vámonos....” So, y me vine con ellos y así conocí por acá.

WASHBURN:

Los conociste a ellos en Phoenix? De su comunidad ó de un trabajo?

GONZALEZ:

No, cuando yo trabajaba en la mueblería, como yo trabajaba yo iba a visitar mucha gente y en una visita conocí a esa gente.

WASHBURN:

Una visita, pero también los conociste a ellos, no más del trabajo. Los vistes en la calle también?

GONZALEZ:

En su casa, porque yo iba a las casas a vender o a entregar muebles, o a cobrar, y así fue.

WASHBURN:

Entiendo. Entonces ellos te invitaron a venir a Richmond. Pero entonces, a este tiempo ya estabas casado, verdad? Tenía una esposa.

GONZALEZ:

Aha. Es ella, la que está allá.

WASHBURN:

Entonces, por qué decidiste separarse de ella?

GONZALEZ:

No, bueno, eso es fácil.

WASHBURN:

Por qué es fácil.

GONZALEZ:

Como no, seguro que es fácil porque uno anda buscando lo mejor, so que aquí pagaban mejor que allá, suelto lleva y vine a ganar más dinero acá.

WASHBURN:

Entonces puedes describir su primera vida en Richmond? Recuerdas a dónde dormistes y todo eso?

GONZALEZ:

Dormí por dos semanas debajo de un árbol, parqueé mi carro debajo de un árbol y allí nos quedamos.

WASHBURN:

Adentro del carro?

GONZALEZ:

Aha, aha...porque no había casa, si quería rentar no había donde rentar porque la gente estaba así...mucha gente.

WASHBURN:

Si, la ciudad estaba muy llena, verdad?

GONZALEZ:

Aha. Y para mi--después como a los tres meses compré una casita vieja pero ya me moví allí; allí estaba bien..

WASHBURN:

Entonces fuiste desde Phoenix a Richmond en su carro?

GONZALEZ:

Aha. No, no, cuando me regresé no...yo vine con ellos, en el carro de ellos y cuando me fui, me fui en el bus y allá en Phoenix compré un carrito para traer toda las cosas.

WASHBURN:

Pero la primera vez, quedastes con ellos en su carro?

GONZALEZ:

Si llegué aquí con ellos.

WASHBURN:

Por las primeras dos semanas.

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Y durante este tiempo, a dónde trabajastes?

GONZALEZ:

Cómo a dónde trabajé? Pues estaba en el camino, no podía trabajar.

WASHBURN:

No tenías trabajo?

GONZALEZ:

Sí, y cuando llegué fui a trabajar a los shipyards.

WASHBURN:

La primera semana que llegastes aquí?

GONZALEZ:

El segundo día, llegué hoy aquí, fui y busqué trabajo, lo encontré y al otro día en la noche fui a trabajar.

WASHBURN:

Y qué trabajo te dieron?

GONZALEZ:

En el shipyard.

WASHBURN:

Y qué trabajo?

GONZALEZ:

Cómo qué trabajo?

WASHBURN:

Qué hicistes para trabajo?

GONZALEZ:

Pues era un helper, lo que me decían.

WASHBURN:

Un helper, aha.

GONZALEZ:

Pero después de helper me hicieron trainee 3, trainee 2, trainee 1, and journeyman. Y luego de allí hice assistant leaderman y luego después fui leaderman y luego assistant foreman, y luego foreman.

WASHBURN:

Hum... y crecistes así.

GONZALEZ:

Y de allí se acabó y ya.

WASHBURN:

Entonces, a este tiempo hablaste el Inglés? Podías hablar Inglés en este tiempo?

GONZALEZ:

Poquito, poquito.

WASHBURN:

Entonces, cómo trabajastes con otra gente allí en las yardas si no hablabas Inglés?

GONZALEZ:

Bueno, uno se hace entender, porque no eres lo que podía hablar, tu estás qué podías hacer; cuando me hicieron leaderman yo no quería pero el señor dijo que yo podía, yo le dije que porque yo no hablaba bastante inglés. Luego cuando me hizo leaderman me mandaban a la escuela, la shipyard me mandó a la escuela por un año, pero no a aprender inglés como ahora que platicamos tú y yo, para aprender el equipo que yo necesitaba para trabajar y como poder explicar el trabajo que hacía. Y así fui igualmente leaderman, luego luego foreman. Le digo, “ya no”....No dice, si tú puedes. So, OKAY. So, me fui allá y me mandaban a la escuela otro año.

WASHBURN:

Después de Foreman o para hacer Foreman?

GONZALEZ:

No, yo era Foreman pero trabajaba medio shift y el otro medio shift iba a la escuela. Son ocho horas de trabajo, verdad? Pues cuatro horas de trabajo y cuatro horas en la escuela.

WASHBURN:

Y para qué fuiste a la escuela; I mean, ya eras Foreman.

GONZALEZ:

No, Assistant Foreman.

WASHBURN:

Oh, Assistant Foreman, oh, OKAY, entiendo; primero Assistant, después Foreman. Entonces, si no hablabas Inglés tan bien, por qué piensas que ellos, los dueños, tenían confianza en ti?

GONZALEZ:

Yo tuve mucha suerte desde que yo me vine a Estados Unidos yo tenía mucha suerte; porque cuando yo entré allí con el nombre del trabajo que estaba haciendo era “flanger”, quiere decir mover esta tabla, verdad? Yo tenía que poner esta tabla aquí en seguida, para que ésta y ésta se hiciera una tabla grande, junta, verdad? Entonces tenía que weldear así

y yo tenía que poner la tabla así, solamente como una pulgada separado y tenía yo como veinte hombres que trabajaban haciendo eso. Pero ellos me cogieron mucha confianza, me quisieron...no sé por qué, pero me quisieron mucho y había otro judío que él era el gerente de una mueblería, de un banco. No me acuerdo el nombre del banco, que él quería que yo me fuera con él, el grupo de él era Shipfitter, quería que me fuera con él y hacían alegatas los dos, el flanger que me quería y el ship fitter que quería también que fuera y entonces no...no ganó el ship fitter no ganó. Pero el señor era.

Entonces no había gente y trabajaban los doctores, los abogados, los de bancos, todos trabajabamos allí en la yarda; todos daban su tiempo, abogados allá, golpeando fierros, abogadas, mujeres, allá también trabajando. So, no había choques así porque tú no hablas y tú sí hablas; todos hacíamos una cosa hacer ships, a eso íbamos.

[Interruption, David wanted more light, looking for the switch]

WASHBURN:

Pero, me estaba explicando su trabajo allí en las yardas y todavía estoy curioso, piensas que sus dueños tenían confianza en tí porque uno hicistes un buen trabajo; pero fuiste el foreman y leadermen de otros Mexicanos?

GONZALEZ:

No, no, no habían Mexicanos.

WASHBURN:

Entonces, debajo de ti, quién estaba abajo?

GONZALEZ:

Son los que trabajaba. Yo también trabajaba cuando yo podía. Y va subiendo uno según ellos ven el interés que tiene de aprender su trabajo, verdad.

WASHBURN:

Entonces, en este tiempo, cuando llegaste a Richmond viviste en el carro; pero después al poco tiempo te moviste en una casita.

GONZALEZ:

Una casita vieja allá.

WASHBURN:

Me dices de eso? Con quién viviste?

GONZALEZ:

Con nadie, yo compré una casita y vivía.

WASHBURN:

Solo?

GONZALEZ:

Con mi esposa, compré la casa cuando vine con mi esposa. Me vine aquí en Octubre y estuve aquí hasta Enero. En Enero fui por la familia, me la traje y tuvimos como dos semanas debajo de un árbol y compré esa casita; pero entonces valían las casitas \$2,500 [laughs] y luego en abonos, pues allí se paga.

WASHBURN:

Entonces, guardaste este dinero para comprar la casa?

GONZALEZ:

No, no, el señor que es dueño de la propiedad donde estaba ¿??...él me ofreció \$250, y luego fuí al trabajo.

WASHBURN:

De prestar?

GONZALEZ:

No, dijo que me lo regalaba. Y luego fui al trabajo y el quarterman...vino a mí y estuvimos allí un rato; yo haciendo todo lo posible por platicar con él y él platicando; anyway, él me regaló \$250, dice, "Tome para que compres una casa". Y el downpayment que querían de esa casa eran \$500, so, \$250 aquí y \$250 allá me regalaron y compré la casa.

WASHBURN:

No más un regalo?

GONZALEZ:

Sí.

WASHBURN:

Este hombre era rico?

GONZALEZ:

Quién?

WASHBURN:

El que te dio...

GONZALEZ:

Todos eran trabajadores, no había ricos, era después, casi, casi todavía no se acababa la Depresión...the Depression...que fué muy duro, nadie teníamos dinero.

WASHBURN:

Entonces, no entiendo como él tenía el dinero para regalar.

GONZALEZ:

El quarterman fue--ese dinero; el quarterman del shipyard.

WASHBURN:

Oh, él te dió el dinero, el quarterman.

GONZALEZ:

Yeah.

WASHBURN:

Descríbame, qué es un quarterman?

GONZALEZ:

Pues abajo de un--supertendiente, él está abajo. Pues sí, pues el shipyard comenzó en 1941, no recuerdo. Sí, ya estaba haciendo mucho dinero.

WASHBURN:

Entonces, entraste en el 1942 y tenías su casita ya. Y cómo fuiste de tu casita a las yardas?

GONZALEZ:

El carrito que traje de allá.

WASHBURN:

El carrito.

GONZALEZ:

Sí, compré un carrito para traer a la familia de Phoenix para acá; yo fui en el bus allá; allá compré un carrito.

WASHBURN:

Pero, y fuiste en el carrito de la casa en Richmond. Cada día, cómo ibas al trabajo?

GONZALEZ:

Bueno, como era un carrito viejo, a veces trabajaba, a veces no...iba a pie. Era chiquito, allá es muy chiquito allá podés andar. Por ejemplo, yo vivían en el bloque 100, y luego pasa la calle esa de Gerar..va así, dá la vuelta así y ya viene el tren así y yo vivía como aquí, allí no más cruzaba así y ya estaba en el trabajo.

WASHBURN:

De cada nuevo trabajo en las yardas, ganaste más dinero?

GONZALEZ:

Oh, sure.

WASHBURN:

Cuando entrastes, cuánto dinero ganaba por hora?

GONZALEZ:

\$1.25.

WASHBURN:

Cuando fuiste un flanger.

GONZALEZ:

Pero todavía la gente trabajadora no teníamos dinero; teníamos dinero para comer y una que otra movida, pero en ¿??..no lo podíamos hacer.

WASHBURN:

Pero esto fué mucho más dinero del que ganabas en Phoenix?

GONZALEZ:

Oh, si...no mucho, pero era que hasta por diez centavos uno se peleaba.

WASHBURN:

Entonces, cuando trabajaste en el negocio de muebles, ganabas un dolar por hora?

GONZALEZ:

No, no, allí ganaba bien porque yo hacía el trabajo para ellos y un poquito de trabajo para mí. Yo ganaba bien, pero como mi madre se enfermó de cancer, entonces no tenía dinero porque era dinero que pagar al doctor, la medicina, las visitas.

WASHBURN:

Frank, entonces...si estabas ganando buen dinero en Phoenix, por qué te decidistes a venir a Richmond.

GONZALEZ:

No sé.

WASHBURN:

Por que cambiastes tu vida?

GONZALEZ:

Por locuras de la juventud; yo quería conocer San Francisco.

WASHBURN:

Oh si? Por qué?

GONZALEZ:

No pues, decían que era muy bonito, entonces yo lo voy a ver, porque yo no conocía nada bonito porque los pueblos en Arizona están muy tristes.

WASHBURN:

Y no estabas cómodo en Phoenix?

GONZALEZ:

No, sí estaba bien pero me vine y ya me casé y quería enseñarle a mi mujer algo mejor; tenía algo mejor porque tenía el trabajo entonces pedí un permiso allá al shipyard para que me dejaran ir allá.

WASHBURN:

Y allí en las yardas te encontraste otros Mexicanos?

GONZALEZ:

Sí, si había.

WASHBURN:

Se hicieron amigos?

GONZALEZ:

Sí.

WASHBURN:

Me dices de eso; porque allí...una parte de la historia de Richmond es que durante la guerra un montón de gente llegaron allí, gabachos, Americanos de Okaylahoma, de todo tipo, y muchos negros del sur de la república.

GONZALEZ:

No, no, no había negros todavía aquí.

WASHBURN:

Pero nosotros no sabemos de la historia de los Mexicanos en Richmond, y esa es una de las razones por la que nosotros estamos haciendo esta entrevista.

GONZALEZ:

No quiero salirme de mi lugar porque yo no casi tuve tiempo para conocer a los Mexicanos porque cuando salía yo a las 12 de la noche a las 7:30 a.m. y luego a las 8:30 salía y de las 7:30 a las 8:30, yo estaba allí en el Santa Fé, me iba a trabajar allá, saliendo de los shipyards me iba allá; tenía dos trabajos.

WASHBURN:

Tenías dos trabajos, no me dijo eso--entonces, trabajastes toda la noche en las yardas, y en la mañana entraste a trabajar en las yardas de los trenes.

GONZALEZ:

No, no, a cargar y descargar vagones; esos big carros que traen cargas; los cargaban y descargabamos, pues metíamos carga y sacabamos carga todos los días.

WASHBURN:

Y descríbeme la diferencia de los dos trabajos?

GONZALEZ:

Bueno, no había comparación porque uno era--allá se trataba de construir, aquí se trataba no más de puro mover; en Santa Fé no sabía--todo lo que necesitaba es fuerza para hacer el trabajo. Allá no--

WASHBURN:

Pero ganabas \$1.25 en las yardas, cada hora.

GONZALEZ:

Eso cuando comen--cuando yo salí de allí yo estaba ganando \$3/hr.

WASHBURN:

Cuando acabó todo.

GONZALEZ:

Cuando se acabó el shipyard.

WASHBURN:

Wow, tres dolares a la hora.

GONZALEZ:

Y aquí afuera pagaban \$0.75 an hour--pero yo podía ganar un trabajo cualquiera, \$0.75/hr.

WASHBURN:

A dónde \$0.75?

GONZALEZ:

Dondequiera, todos, todos, todos, \$0.75.

WASHBURN:

Bueno, su amigo Sal Chavez me dijo de los trabajos en Richmond; me dijo de American Standard, me dijo de las yardas de Santa Fe, del Pullman Coach Company, de Standard Oil, y de las yardas de Kaiser.

GONZALEZ:

Pero yo no puedo decir nada de eso--

WASHBURN:

Entiendo, pero--y entrastes a trabajar en las yardas en el Santa Fe en el mismo año que entrastes en las yardas de Kaiser?

GONZALEZ:

No, como three meses después.

WASHBURN:

Y cuánto ganastes allí?

GONZALEZ:

Para que veas, allí ganaba \$0.75/hr.

WASHBURN:

Casi fue \$0.50 menos de lo que ganabas en las yardas.

GONZALEZ:

Y así estaban todos los trabajos, no solo yo. Pero yo tenía que progresar, y a mi no me importaba si me pagaban \$0.50 hubiera trabajado...no me importa. En donde trabajaba yo...yo necesitaba el dinero, so un diez o un peso a mí me hacía muy bien.

WASHBURN:

Y Sal Chavez, su familia, su papá trabajó por el Santa Fe también y me dijo que allí había un montón de Mexicanos que trabajaron para el Santa Fe.

GONZALEZ:

Oh, boy en el traque...todos trabajaban, \$0.75/hr....los trenes y otras compañías era un gusto tener gente trabajando por tan poquito dinero, pagando tan poquito dinero.

WASHBURN:

Pero te encontraste allí en el Santa Fe otros trabajadores Mexicanos?

GONZALEZ:

Oh, si, había muchos. Pero yo no hacía mucha plática porque todo el tiempo yo dije, yo conocía una palabra, allá tiempo atrás, dice "Fast nickle beats slow dime."

WASHBURN:

Fast nickle beats slow dime.

GONZALEZ:

Yeah, eso. Y yo pensaba que si yo trabajaba duro me iban a pagar más, y donde quiera me sucedió bien. Aquí con el Santa Fe no me subieron pero estaba bien porque estaba seguro mi trabajo, so. No no estaba trabajando con flojera porque no pagan...pues yo también no voy a trabajar duro. A mi no me importaba lo que me estaban pagando; yo iba porque yo necesitaba el dinero.

WASHBURN:

Pero yo quiero entender la diferencia de los dos trabajos. Como lo entiendo es que en las yardas habían Mexicanos pero no tantos; pero en el trabajo con el Santa Fe habían casi puros Mexicanos, verdad?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Explícame la diferencia; hablaste español en su trabajo en el Santa Fe?

GONZALEZ:

Volvemos a la misma; yo estaba interesado en mi. Yo no estaba interesado en la gente. Como es de gente así, "Siéntate...vente....vamos a fumar un cigarro." Pues, yo no fumo, so, yo no necesito sentarme porque yo era muy fuerte y yo no necesitaba sentarme, yo seguía trabajando. So, no tuve yo mucha amistad con ellos.

WASHBURN:

Y tenías amistad con alguien en las yardas?

GONZALEZ:

Oh, sí, allá...pero eran...no eran de mi raza, eran gueros, verdad? No puedo decir que eran españoles, o puedo decir que eran Italianos. No podía decir si eran Alemanes, no más que su color era blanco, es todo.

WASHBURN:

Entonces, comiste comida con ellos durante un descanso?

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

Hiciste amistad con alguien que no era de su raza?

GONZALEZ:

No, con nadie. Yo me iba a comer yo solo allá. Por eso yo no puedo decir nada, aparte de lo que yo hice no puedo decir nada de otra cosa, porque no hice yo. Yo estaba interesado en que yo tenía que trabajar y necesitaba el dinero y a eso fui y yo decía como digo, eso se me venía a la mente se me venía siempre "Fast nickle beats slow dime." Si me siento no va a servir para mí, yo mismo me estoy haciendo el daño; pero si sigo trabajando yo voy a seguir trabajando y subiendo. No lo ganaré aquí, por otra parte lo voy a ganar.

WASHBURN:

Entonces afuera de trabajo, con quién tenía amistad?

GONZALEZ:

Con la iglesia.

WASHBURN:

Descríbame eso? A quién te encontrastes allí?

GONZALEZ:

Yo era Bautista allá en Phoenix y vine aquí y busqué a la Iglesia Bautista y allí fui. Mi vida fué muy interesante para mí, para otro quizás haya sido muy batalloso, muy dura, pero he encontrado de que lo que yo hice no fué tan malo porque si hubiera sido eso ya me hubiera muerto, porque muchos de los que andaban allí sentándose y descansando se murieron, casi ya no hay gente que trabajó en la yarda aquí y yo ya voy en noventa años y todavía estoy aqui [laughs]; el trabajo no mata, lo que mata son las costumbres y los vicios.

WASHBURN:

Quiero apagar esto por un momento. Yo quiero entender, me explicas....allí en las yardas habían muchas gentes de lugares diversos, de Italia, de Okaylahoma...

GONZALEZ:

De todo...

WASHBURN:

De todo, entonces, cómo una persona como tú, que eres de México y de Phoenix, cómo toda la gente trabajaban juntos. Eran gentes de diferentes lugares y estaban mezclados en las yardas.

GONZALEZ:

Porque no había trabajo, estábamos en depresión y la guerra, después de la guerra, o durante la guerra, todos estaban trabajando por \$0.15/hora, \$0.25/hora y eso era lo que pagaban y había tal cosa de welfare y ayuda del gobierno y del estado y todo estaba muy pobre, muy pobre, muy pobre.

WASHBURN:

Pero allí en las yardas escuchabas muchos idiomas, o no más inglés?

GONZALEZ:

No más inglés.

WASHBURN:

No escuchases Italiano ó Portugués, Alemán?

GONZALEZ:

Pero sí había, pero yo no tenía tiempo, yo estaba ocupado conmigo, aquí yo, y allá yo, y allá yo. Y yo estaba muy ocupado, yo no me preocupaba de nada.

WASHBURN:

Yo quiero entender por qué estabas así ocupado?

GONZALEZ:

Porque yo quería triunfar en la vida; mi padre dijo que en este país podía subir hasta el cielo si quería uno; pues yo quería también llegar al cielo pero no llegué, pero le hice la lucha.

WASHBURN:

Entonces tenía mucho; querías progresar.

GONZALEZ:

Si yo hubiera hablado inglés en aquel entonces, yo hubiera subido mucho en los shipyards.

WASHBURN:

Pero hablaste en español.

GONZALEZ:

Algunos de ellos hablaban español los Americanos.

WASHBURN:

Si puedes decir de su yarda, cuántos hombres y mujeres Mexicanos trabajaron allí?

GONZALEZ:

No sé.

WASHBURN:

Como menos de diez? Más de diez?

GONZALEZ:

No sé, había mucha gente y estábamos divididos en tres shifts, uno era del día; otro era de las cuatro de la tarde hasta las doce de la noche; y otro de las doce de la noche a las siete de la mañana. Yo no sé y sería mentira yo si te dijera tanto...no sé.

WASHBURN:

Entonces, por qué estaban dividido...piensas que esto fue una parte de las relaciones de la gente? No tenía mucha amistad porque estaba dividida?

GONZALEZ:

No, no, no. Un barco tiene muchas partes, okayay? So, a mí me tocaba el frente del barco; al otro le tocaba el keel del medio, a otro le tocaba cortar, a otro le tocaba burnear; cada quien tenía su departamento, no estábamos nadie enojado; todos estábamos contentos, felices.

WASHBURN:

Trabajar solo; entonces por qué su dueño te dio la oportunidad de subir a otro trabajo, a leaderman, a foreman?

GONZALEZ:

No sé.

WASHBURN:

Y por qué no a otra persona?

GONZALEZ:

No sé? Yo mismo le dije al quartermaster; le dije, "Oye, yo no puedo; no hablo inglés"; por eso fue que ellos me mandaron a la escuela; a veces tu coges un trabajo a ver si te mandan a la escuela; ningún trabajo te manda a la escuela; pero había necesidad de gente; tenían que tener más trabajadores y más trabajadores y tenía que haber uno al frente de tanta gente, verdad? Y tantos tú, tanto yo, tanto el otro y tanto el otro y así.

WASHBURN:

Pero Frank, cuando eras un leaderman y cuando eras un foreman; los trabajadores debajo de ti no tenían problema que su dueño, que tú no eras de este país; que no hablabas inglés como ellos; si un hombre de Oklahoma estaba debajo de ti, tuvo el problemas de que tú eras un Mexicano y no hablabas inglés muy bien.

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

Y por qué no?

GONZALEZ:

No sé yo; y si hubo no me dí cuenta. Yo iba a poner mi tiempo; yo llegaba y veíamos el trabajo y decía ésto y ésto vamos a hacer y éste va a ser tu ayudante y adelante; había que poner dos pedazos así a como digo; todo el barco no es una sola pieza de fierro sino que el fierro está unido uno con el otro para hacer un barco; para todo del barco; cada quién tenía su departamento; su juego. Yo acababa con la parte mía se lo levantaba con un keel..y me ponían otro, y luego terminaba esa parte, se la llevaban y me traían otro y así; so, yo no tenía que ver a áquel, ó áquel, ó áquel.

WASHBURN:

Entonces qué fue el trabajo de leaderman, que fé el trabajo de foreman si no estaba responsable por los trabajadores debajo de ti.

GONZALEZ:

Porque los trabajos grandes; por ejemplo, teníamos un crane para levantar el fierro; pues eso nosotros no lo poníamos y te puedo decir.

GONZALEZ:

Nosotros nos lo poníamos, te puede tratar a nosotros, nosotros no dabamos ordenes de nada de eso; yo no daba orden de eso, ellos veían como estaba, caminar el trabajo, y lo que se traían el material y lo ponían allí. Es todo.

WASHBURN:

Estoy curioso porque ahora con los amigos míos que son Mexicanos, yo siento que ellos y otros como--encuentran discriminación.

GONZALEZ:

Allá no había estas cosas.

WASHBURN:

Y tú, no escucho que tenías mucho.

GONZALEZ:

Yo nunca tuve, desde que entré a este país yo no tuve. La única dificultad que tuve fué cuando salía yo en Bisbee, fué donde que fue a año la escuela, había un Ruso y un Mexicano, salían a esperarme como a dos bloques de la escuela, que iba rumbo a la casa, me salían allí que querían pelear conmigo, pues un día al Mexicano le dije, "mira, sabes tú que ya me cansé, ya van como 3 ó 4 meses que me salen la cosa; yo ni les hago caso, yo me sigo mi camino pero siguen ustedes molestando. Así es que le dije al Mexicano if you want me to fight this fellow, le dije it's not going to be you. It's going to be you. Se soltó riéndo éste y luego éste le dijo al otro muchacho Ruso, le dijo lo que yo dije que si yo iba a pelear iba a pelear, iba a pelear con él no áquel, y áquel sabía que éste ya le había

pegado a áquel; so éste estaba arriba del Ruso, el Mexicano, y cuando le dije yo que con él iba a pelear y se soltaron riendo todos. Un día vine ya me decide, it's going to stop, y también el Bisbee es un cerro y entonces había una subida, así en donde me esperaba y dice. Y llega allí luego y les pone así y yo ni caso le hacía, pero este día dije yo, "Ahora sí, muchachos. Mañana cuando venga voy a venir de seguido para pelear con ustedes; así que ustedes también prepárense." No, si éste es el que quiere pelear. Yo no dice el Mexicano. "Pero contigo es con el que voy a pelear. No con el Ruso. El Ruso no le entiendo al Ruso, no sé qué dirá que de éste y que el otro. Pero a tí te entiende y tú me puedes decir, hasta rajearme la madre; pero, yo lo entiendo.

WASHBURN:

Mexicano a Mexicano.

GONZALEZ:

Mexicano, yeah. So, al siguiente día fuí y allí me estaban esperando y ya hasta tenían muchachos para que vieran el pleito y el mero, y luego luego que ya se quitó la chaqueta y le dije "listo?" Yeah, OKAY, come on. Y cuando se dejó venir lo agarré de la cintura así y le dí 2-3 vueltas y lo aventé por la cuesta abajo, allá se fué rodando hasta abajo y para cuál cayó allá pues paró de rodada le puse el pié en el pecho así, "Quiere seguir peleando? No, no, no no." I said, Okay, okay, pues no me molesten más. Es lo único que yo tuve este país y con un Mexicano [laughs].

WASHBURN:

Con un Mexicano? Pero yo leo que en las yardas había leadermen negros?

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

No, por qué?

GONZALEZ:

Oye, tú haces preguntas que no sé; yo estaba ocupado. Lo que te puedo decir de mi departamento pero fuera de eso no.

WASHBURN:

Pero abajo de tí habían negros, en su departamento?

GONZALEZ:

Una negra, era welder.

WASHBURN:

Y me puedes decir algo sobre la unión de las yardas?

GONZALEZ:

Oh, sí. La unión, todos teníamos unión, todos teníamos que pagar.

WASHBURN:

Y cuál fue su unión?

GONZALEZ:

No me acuerdo.

WASHBURN:

No?

GONZALEZ:

Ni me acuerdo cuánto pagaba tampoco?

WASHBURN:

Fue una obligación de pagar?

GONZALEZ:

Sí, obligación, en la misma yarda, el mismo que nos dió el trabajo allí mismo íbamos a pagar la unión.

Washburn:

Y quién te dijo esto? El hombre que te dió el trabajo?

GONZALEZ:

Yeah.

WASHBURN:

Y preguntaste, por qué debo pagar?

GONZALEZ:

Yo no me preguntaba nada. Yo fuí porque no sabía nada, y cuando me preguntaron qué es lo que quieres hacer del trabajo allá en el barco? Bueno, porque estaban dos líneas, habían dos líneas y a cada uno le iban dando su papelito para que fuera a la yarda a reportar al trabajo, entonces llegaba a la ventanita allí y allí le preguntaban, que quiere? A qué departamento quieres ir? Y pues yo ni sabía que había departamento o nada, yo nunca correteé a los barcos, pero oí que el señor que estaba en frente de mi dijo "flanger", entonces dije yo más seguro que ve el trabajo que digo yo "flanger" que si digo "No sé"; so, salí al lote y llegué yo; y luego, "y tú, qué quieres hacer?" "flanger" No sé que cosa sería flanger hasta que fuí a la yarda allí, no sabí que cosa es "flanger" [laughs].

WASHBURN:

Hicistes lo mismo que él?

GONZALEZ:

Es lo que estaban haciendo eso, yo también lo...

WASHBURN:

Y entendistes que fue un flanger?

GONZALEZ:

No, hasta que fuí allá.

WASHBURN:

Estaba sorprendido al aprender que era un flanger?

GONZALEZ:

Si, por eso te digo que yo venía a trabajar, yo no venía a jugar, ni a ver, ni nada, y por eso fué que yo fuí adelante porque uno se enojaba porque no podía poner las, porque los materiales, porque los otros eran tan gruesos así, pero doblados eran cuatro por ocho, de pulgada a pulgada o cuarto y tenía que ponerla pero parejita que se parecía una sola pieza. No teníamos stacker que poner por aquí; aquí comenzaba la esa, y aquí comenzaba un--

WASHBURN:

Un punto, ah? Un pedacito de--

GONZALEZ:

Hum...mi mente ya se pega.

WASHBURN:

Un weld? Rivet? Frank no importa.

GONZALEZ:

Anyway.

WASHBURN:

No importa. Quiero preguntar entonces, entraste en el cuartena y dos y saliste en el cuarenta y cinco.

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Crecistes de flanger a assistant leadermen a foremen.

GONZALEZ:

Assistant leadermen, assistant formen, a formen.

WASHBURN:

Y como creció su pago también? Cuánto ganaste cada hora?

GONZALEZ:

Yo estaba contento con tener trabajo, I didn't care about how much. Por ejemplo, I made three dollars there, I go to work for seventy-five cents an hour. I made three or four dollars an hour... and then I go for seventy-five cents an hour.

WASHBURN:

A Santa Fe.

GONZALEZ:

So, no era mucho lo que ganaba por setenta y cinco centavos la semana, pero me ayudaba.

WASHBURN:

Y trabajaste allí por Santa Fe todos estos años también, del cuarenta y dos al cuarenta y cinco?

GONZALEZ:

No, no, no más, hasta que se acabó... la shipyard se cerraron en el cuarenta y cinco .
Hasta entonces.

WASHBURN:

Entonces, cuándo se acabó las yardas?

GONZALEZ:

En el cuarenta y cinco.

WASHBURN:

Qué hiciste?

GONZALEZ:

Me fuí al campo, a Gilroy, y allí mi esposa y yo ya tenía un hijo, dos hijos y allí nos íbamos todos y juntábamos ciruelas y nos pagaban por caja de ciruelas; no ganaba mucho pero era ochenta centavos a la caja; cada caja que llenábamos.

WASHBURN:

Y por qué fuistes a Gilroy? Por qué no trabajaste en Richmond?

GONZALEZ:

Quería yo ya salirme del agarrar sol. Porque todos estos días yo trabajé de noche; yo quería trabajar de día, agarrar aire puro.

WASHBURN:

Pero no había este trabajo de día en Richmond? Por qué no trabajastes para el Santa Fe?

GONZALEZ:

Porque también no más pagaba cincuenta y cinco centavos a la hora.

WASHBURN:

Entonces ganaste más en el campo?

GONZALEZ:

Sure, yo ganaba en los campos a veces hasta, figurándolo bien ganaba hasta almost ocho dolares por la hora.

WASHBURN:

Ocho dolares por la hora?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Como una familia, ocho dolares a la hora. Pero cada uno, cuánto?

GONZALEZ:

No sé.

WASHBURN:

Pero igual o más que en el Santa Fe.

GONZALEZ:

O más, e1El Santa Fe es setenta y cinco centavos a la hora y allá figuraba era ocho dolares a la hora y a veces más. Y yo no sabía que iba a ganar eso, y yo no sabía de trabajo de milpas aquí en este estado.

WASHBURN:

Vas al baño?

GONZALEZ:

Diploma allá arriba.

WASHBURN:

Oh, allí está. Cincinnati....

GONZALEZ:

Si. Doctor de música, es director de música.

WASHBURN:

Quiero hablar un poco más de Gilroy. No sentistes triste de dejar Richmond para ir a Gilroy?

GONZALEZ:

No, yo nunca pensé ni triste de Bisbee, ni triste de Phoenix, ni triste de aquí; yo siempre yo lo que sienta estar ocupado, es todo. Y si está todo ocupado hacienda tus negocios de lo que estas haciendo, tú no te acuerdas de que estás por los lados. Tú está así tu vista allí.

WASHBURN:

Y allí en Gilroy, a dónde te quedastes?

GONZALEZ:

Los ranchos tenían casa, nos dieron una casa.

WASHBURN:

De la compañía del campo?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Y allí estabas con otros hombres y mujeres?

GONZALEZ:

No, no más nosotros.

WASHBURN:

Allí no más la familia?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Cuando nos encontramos la primera vez me dijo que allí estuviste en Gilroy no más un año, no más poco tiempo.

GONZALEZ:

No, no, no más dos o tres meses estuve allí.

WASHBURN:

Y después regresastes a Richmond, verdad?

GONZALEZ:

No. Volví a Fairfield, y allí pizcamos tomate y luego de allí nos fuimos a Bakersfield a cortar los racimos de las uvas.

WASHBURN:

So, de Gilroy, a Fairfield, a Bakersfield.

GONZALEZ:

Y de Bakersfield aquí a Richmond.

WASHBURN:

Quiero aprender, o entender. En Richmond tenía un trabajo muy bueno, como el fué el leaderman, or foremen.

GONZALEZ:

Pero se acabó, se acabó.

WASHBURN:

Pero no tenías ganas de buscar un trabajo similar?

GONZALEZ:

No, yo no quería enamorarme del trabajo; yo el trabajo que hacía, hacía bien y allí subía. Iba a otro trabajo hacía bien. El trabajo se me olvidó. Yo no tenía ambición por los trabajos.

WASHBURN:

De ser dueño, de ser jefe.

GONZALEZ:

No, no tenía. Yo todo lo quería era subir.

WASHBURN:

A mí no, como me explicas. A mi, si bueno, si ganas un poco más allá en Gilroy o Fairfield, pero a mí, como su trabajo no es subiendo si trabajas como en las yardas de Kaiser y después en los campos.

GONZALEZ:

No, no, pero el campo es diferente, el campo viene en tiempos. Si el tiempo de la uva, tiempo de la sandilla. No más como dos meses, o tres meses, juntamos la verdura. Se acabó el trabajo ya vamos.

WASHBURN:

Pero me explicas cómo es subiendo ir de un trabajo en una factoría, casi una factoría a tener trabajo en el campo?

GONZALEZ:

No, porque, como digo yo no me enamoré de ningún trabajo.

WASHBURN:

No?

GONZALEZ:

Si por ejemplo, tú vas de aquí de Richmond a Los Angeles y tú vas caminando en tu carro y tú vas viendo tu camino, verdad? Y si volteas así, y si quitas tu vista cuando vas manejando, volteas así, tú puedes pegarle a algo, o salirte del camino, tienes que siempre tener tu vista enfrente. No, así es de que todos los trabajos que yo hice yo ponía todo allí. Qué pasa aquí? I don't know; yo aquí voy.

WASHBURN:

Me explicas, okay. Hablamos de eso otro tiempo, pero cuando regresaste a Richmond me dices qué hiciste y a dónde vivía?

GONZALEZ:

Pues compré una casa, la dejé rentada; vine, y vine a la casa y luego una tiendita, vendiendo tortillas, vendiendo tamales, vendiendo enchiladas y allí estuve desde 1950–1954 y luego me fuí aquí a Richmond, I mean, aquí a este Restaurante que tengo aquí en San Pablo.

WASHBURN:

Entonces, del cuarenta al no vivía en Richmond. Quiero aprender en qué año regresaste a Richmond.

GONZALEZ:

Yo creo que todo ese viaje que hice allá fue como unos ocho, diez, meses, eso es todo.

WASHBURN:

Entonces abriste su tiendita en el cuarenta y seis?

GONZALEZ:

Sí, cuarenta y seis.

WASHBURN:

Y a dónde fué?

GONZALEZ:

Aquí en Richmond, del cuarenta y seis al cincuenta.

WASHBURN:

En qué calle? Su tiendita fué la diez? A dónde estaba su tiendita?

GONZALEZ:

En la Calle Segunda y Beret?

WASHBURN:

Oh, allí estaba su Iglesia también?

GONZALEZ:

Aha. Allí está cerca.

WASHBURN:

Y quiénes iban a su tiendita? Qué gente?

GONZALEZ:

De todo. Y luego en el cincuenta me salí de allí, yo creo que ha de haber sido en el 59 porque tuve un año allá en la calle diez y Beret, y allí tuve un Delicatessen.

WASHBURN:

En la segunda y Beret?

GONZALEZ:

No, no, la diez y Beret. En la segunda fue la tiendita. En la diez fue un Delicatessen y allí en el Delicatessen estuve cuatro años y luego me fuí a la calle trece.

WASHBURN:

Y tenía un Restaurant allí también.

GONZALEZ:

Allí fue y abrí un Restaurante.

WASHBURN:

El primer González Restaurant.

GONZALEZ:

Eso fué en 1954, yeah.

WASHBURN:

Después de allí a San Pablo. Tenemos no más veinte minutos para hablar; entonces quiero tener energía para estos veinte minutos y ya acabamos, okay? Qué me puedes decir de la comunidad Latina allí en Richmond? Allí había una comunidad Mexicana?

GONZALEZ:

Sí, ya se comenzaba de hacer esa comunidad, pero de todos modos ya había unos Mexicanos.

WASHBURN:

Americanos?

GONZALEZ:

Mexicanos.

WASHBURN:

Y cómo cambió en su tiempo en Richmond, cuando llegaste en el cuarenta y dos hasta el tiempo que venistes aquí a El Sobrante, cómo cambió la comunidad allí, se creció?

GONZALEZ:

No creció, siguió igual. Cuando se creció fue como en el ochenta. Sí, pero hasta entonces todo estaba bien y tampoco allí no conocí gente porque yo allí yo trabajaba corriendo las máquinas de las tortillas, haciendo mis tamales, moliendo mis tamales, con la mercancía y no tuve solamente “hola, cómo estás?” Y es todo.

WASHBURN:

No tenías tiempo para ésto.

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

Pero sus clientes fueron Mexicanos, verdad?

GONZALEZ:

Muchos, ni muchos no...

WASHBURN:

Y otros fueron que, Americanos?

GONZALEZ:

Si llega de todo.como digo, no puede predicarnos porque tan blancos...muchos blancos vienen de otros países, como tu papá [laughs...]

WASHBURN:

O Italianos.

GONZALEZ:

Yo no sé qué serían pero yo hice dinero allí, luego vendí allí, compré en la Calle Diez [Tenth Street], de la Calle Diez me fuí a la Calle Trece, de la Calle Trece [Thirteenth Street], aquí a Richmond, aquí a San Pablo.

WASHBURN:

Pero Sal Chavez, el hombre Sal Chavez, él me explicó que allí donde habían las casas de trabajadores del Santa Fé, allí había casi un barrio de Mexicanos, allí por el A, B, C.

GONZALEZ:

Pero no tantos. Como unas cuatro familias todas.

WASHBURN:

No...cuatro familias?

GONZALEZ:

No, pues había por donde quiera, ni al trabajar allí, en los shipyards sí tenía que trabajar allí. En el tren de Santa Fé, podías venir desde aquí, podías ir a trabajar allá, de donde quiera podías trabajar allá; allí no te daba nada; allí todo lo que quería que pusieras tus horas y te las pagaban y ya es todo. Bueno, eso hasta donde yo sé, pero yo no sé mucho, no te podría decir mucho de eso.

WASHBURN:

No, claro, Frank, claro que puedes decir eso porque su restaurant y tiendita estaba allá, verdad?

GONZALEZ:

Sí, pero yo no estaba vendido con los clientes, yo estaba vendido con la mercancía, yo quería mi mercancía que se moviera; a mi no me importaba si le decía, "Hello, how are you?" O, donde estás?"

WASHBURN:

Oh, no, no, no, no. Yo digo que su tiendita estaba allí, por el Diez y también por el Beret y Secundo, no para el Cutting, o para el Cuarenta y Dos.

GONZALEZ:

No, tú me dices que cómo le hacía? Pues le hacía igual, puro trabajo y es todo.

WASHBURN:

Sí, puro trabajo pero yo quiero entender un poco de la comunidad allí afuera.

GONZALEZ:

Yo sí, porque yo no tenía compadre, yo no tenía comadre, yo no tenía como hay uniones, verdad? En la iglesia católica lo bautizan a uno y mi compadre, y luego vino otro y lo llevaba a la iglesia, que los compadres, confirmación creo y luego se hacen compadres, y

así otros que en la--que vamos a tener un party porque es el cumpleaños de mi hijo. Esa vez yo nunca supe de eso. Yo nunca andaba.

WASHBURN:

Pero tenía amistades en su iglesia?

GONZALEZ:

Oh, sí.

WASHBURN:

Y allí en la Iglesia fueron puros Mexicanos, verdad?

GONZALEZ:

Allí si, puros Mexicanos.

WASHBURN:

Y allí ellos, la gente de la iglesia vivía en esta parte de la ciudad, verdad?

GONZALEZ:

Diferentes partes, de Vallejo, de aquí de Pinole, de donde quiera iban a la iglesia.

WASHBURN:

Entonces, cuándo te moviste aquí al Sobrante, en qué año?

GONZALEZ:

En el sesenta y seis, y yo tuve un tiempo, que yo estuve haciendo five thousand dollars a day.

WASHBURN:

En tus restaurantes?

GONZALEZ:

\$5,000 a day, por eso mis hijos están bien educados porque I had money to send them more; por ejemplo, Frank, ese de la trompeta allí, ese fue a Bob Jones University, y una hija y un hijo los mandé a San Marcos, Texas que vivían allá en--como se dice esto--en la misma escuela tienen sus--y luego tuve dos hijas que mandé a St. Mary's University.

WASHBURN:

Allí cerca.

GONZALEZ:

Y una hija que mandé a {Melville}, Oregon, que se graduara allí también.

WASHBURN:

Entonces, hiciste muy bien?

GONZALEZ:

Mucho dinero gasté yo.

WASHBURN:

Entonces proveíste la oportunidad a sus hijos que no tuviste tú?

GONZALEZ:

Yo trabajé para ellos, yo no trabajé para mí; a mí no me importa. No tengo calcetines no le hace, pero que mi hijo traiga. Pero yo te aseguro que ahorita Muchas Tierras Grandes no hacen \$5,000 a day.

WASHBURN:

No.

GONZALEZ:

Oh, y un hijo se graduó de aquí de Saint Mary's Collage, Santa Clara University aquí en San José.

WASHBURN:

Entonces sus hijos atendían escuela en Richmond; a qué escuela atendían?

GONZALEZ:

Aquí, a la edad de high school. Sí todos fueron hasta high school; y dos fueron a San Marcos, Texas a la escuela.

WASHBURN:

A una academia?

GONZALEZ:

Fué mucho mucho mucho dinero que yo dí a las escuelas.

WASHBURN:

Distes dinero a las escuelas? A sus escuelas, para pagar por sus cosas, entiendo. Entonces, por qué venistes aquí al Sobrante y por qué no a otro lugar?

GONZALEZ:

Porque yo tenía un amigo, ese amigo era real estate man, y él se hizo muy amigo mío y entonces él vino un día allá conmigo y dice, Frank, I got a house for you and you're not going to say no because it's good you buy it. Mi esposa graduó, agarró su certificado de real estate, the lady too, real estate, la esposa de este amigo. Y dice, y yo quiero que tú seas el primero que ella sienta que ella escribió tu primer contrato. "So, come on get in the car; let's go" So, venimos aquí y vimos esta casa—okay.

WASHBURN:

Te gustó? Y allí estás?

GONZALEZ:

Y aquí estoy. Pero tú puedes decir "aquí estás tú" y yo pues aquí estoy.

WASHBURN:

Claro, claro.

GONZALEZ:

Yo hice mucho, casi no hay Mexicanos que han subido tanto como yo.

WASHBURN:

No?

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

Entonces, te sientes diferentes de ellos?

GONZALEZ:

Mi hija es esa que está allí. Ella ahorita es la Manager de este--cómo se llama? [long pause]

WASHBURN:

Frank, puedo preguntar esto. Me dijo que otros Mexicanos no hicieron lo que hiciste tú. Te sientes diferente que ellos? No? Por qué no?

GONZALEZ:

Por qué? Yo soy individuo como ellos, es todo.

WASHBURN:

Porque tú hicistes muy bien con tus trabajos y como los otros no?

GONZALEZ:

Porque te acabo de decir que muchos hacen--

WASHBURN:

Yo no dije eso. Tú me dijiste que hiciste muy bien y otros Mexicanos no hicieron bien como tú.

GONZALEZ:

Porque yo creo que sí, yo te puedo enseñar los diplomas de ellos, y ahora pregúntale a ellos; pero yo conozco algunos y yo no he sabido de otros que han tenidos sus hijos, que han tenido tanto diploma como yo tengo de mis hijos. No es que por decir, pero a como digo yo, tiene que hacer una cosa; vienes a saber la vida de áquel o vienes tú a aprender lo que áquel no sabe? Así de que yo es todo lo que...yo no tuve nada, nada de bailes y de licor y cerveza y cigarros y puros, yo no tuve eso.

WASHBURN:

Qué me puedes decir, Sal Chavez me dijo algo de la comunidad Mejicana en Richmond que como el Dieciseis de Septiembre y el Cinco de Mayo habían muchas fiestas.

GONZALEZ:

Sí, si habían?

WASHBURN:

Y fuiste a estas fiestas?

GONZALEZ:

Yo no fui. No. Tuvimos como 3-4 parades allá por la calle McDonald, allí...aquí en Richmond y yo estuve en ella, yo puse mis propios trote y lo vestía.

WASHBURN:

Pero por qué no fuiste a estas fiestas?

GONZALEZ:

Oye, si yo tengo que limpiar la yarda allí y hay una fiesta allá, yo no voy a esperar que apeste aquí porque tengo que ir allá, porque me voy para allá, allá no me importa, el que vaya que vaya, yo no les digo a nada que qué malo, qué bueno, que por qué no es lo que tienes que hacer, en vez de andar volado en la cabeza haciendo lo que no. "Vicente a donde va la gente" [translation: Vicente goes to where the people go]

WASHBURN:

OKAY.

GONZALEZ:

No me importa eso.

WASHBURN:

Como me describes, vivistes como aparte de la comunidad Mejicana.

GONZALEZ:

Viví aparte de toda la gente, y toda la gente me conocía.

WASHBURN:

Cómo hace eso?

GONZALEZ:

Bueno, un boxeador no conoce a toda la gente que va allí a verlo golpear. Pero la gente sí lo conoce a él.

WASHBURN:

Entonces, fué un hombre importante en la comunidad?

GONZALEZ:

Yeah.

WASHBURN:

Tú; entonces cómo ellos te conocían pero a ellos no les conocía.

GONZALEZ:

Esta la cosa a como te dije allí en el principio; tú estás interesado en andar en las fiestas o hacer un futuro para tus hijos? Te vas a las fiestas y dejas a tus hijos que anden con

borrachos, o le compra zapatos a su hijo y no vas allá. Si yo tuve mucho zapato que comprar porque tuve diez hijos. Esa es toda mi familia.

WASHBURN:

Allí están. Son cuatro hombres--

GONZALEZ:

Porque uno estaba trabajando.

WASHBURN:

Entonces cinco hombres y cinco mujeres. Hum...

GONZALEZ:

Yeah.

WASHBURN:

Pero tú, los trabajadores en tus restaurantes fueron Mexicanos de Richmond.

GONZALEZ:

Yeah, pero yo no le dí trabajo a los trabajadores para tener con quién platicar. Yo les dí trabajo a esta gente para que trabajaran no para que ellos fueran a platicar con ellos. Hay muchas cositas que--muy simple más pero pues así soy, mi padre fue igual que yo.

WASHBURN:

Muy independiente.

GONZALEZ:

A mi papá lo conocían toda la gente y era bueno con toda la gente; le prestaba a toda la gente atención o dinero pero no más así, se juntaba así, pero al ratito de estar así como dar un abrazo, abrazo a una persona y luego la suelta, verdad, así. Para darle un abrazo hay que querer a la persona, verdad? Pero no porque la quieres la vas a tener así; tú no vas a hacer lo que tienes que hacer porque estás abrazado allí. Eso no.

WASHBURN:

Escuché que unos políticos fueron a tu restaurante; que George Miller is a congressman, lo conoces?

GONZALEZ:

Ellos fueron allí.

WASHBURN:

Lo conoces? El comía en tu restaurante?

GONZALEZ:

Sure, el padre, el hijo ...que es George, ahora el council member, este que está aquí en Washington. Y la esposa de él y todo.

WASHBURN:

Y comían en el Restaurante de San Pablo?

GONZALEZ:

En los dos lugares; cuando estaba allá, allá iban y cuando me vine acá ellos se vinieron para acá.

WASHBURN:

Y por qué comían en su restaurante?

GONZALEZ:

Oye, tú estás haciendo preguntas muy simples porque. Por ejemplo, tú dices “voy a comer al Restaurante”, cuál restaurante? Y por qué vas allí? Yo no sé, entre ellos hablaban a donde iban a ir. Yo todo lo que hacía es “Welcome to people” cuando entraban, es todo.

WASHBURN:

No sé si piensas que ellos comían en su restaurante porque querían los votos de los Mexicanos.

GONZALEZ:

No, no.

WASHBURN:

No fué eso.

GONZALEZ:

No, yo no estaba envuelto en eso; no te digo que yo estaba ocupado? En lo mío, no en lo de ellos. En lo de ellos, con lo de ellos; yo, cuando yo me hice ciudadano de Estados Unidos, habían muchos Mexicanos que me decían, “eres un chaquetero”.

WASHBURN:

Qué es un chaquetero?

GONZALEZ:

Un traidor, porque tú naciste en Mexico, vienes de Mexico y ahora te quieres hacer Americano porque estás aquí. Yo no, yo no me quiero hacer Americano. Y luego vino la guerra y los comenzaron a llevar a los Mexicanos que nacieron aquí, verdad? A la guerra, y luego justo los Mexicanos comenzaron allí con el cónsul Mexicano que los matriculara declarándolos como Mexicanos de Mexico, y hoy también soy Mexicano y seguían siendo Mexicano y tú, por qué es que te quieres hacer Americano. Eso, mejor te digo, yo no pierdo tiempo en estar pensando por qué me estoy haciendo Americano. Yo quiero hacerme Americano, ciudadano Americano por qué? Porque yo estoy aquí, porque America me dá mi comida, me dá mi casa, me dá todo lo que yo tengo, todo el dinero que agarro lo agarro de aquí de Estados Unidos, porqué voy a ir a Mexico a declararme que soy Mexicano?

WASHBURN:

Esto fue durante la guerra, porque ellos no quieren pelear?

GONZALEZ:

Bueno, por lo que sea.

WASHBURN:

No querían ir a la guerra?

GONZALEZ:

Yeah, yeah, aha.

WASHBURN:

Y los Mexicanos no tenían que ir, verdad?

GONZALEZ:

Dicen, te van a llevar a la guerra si te hacen ciudadano. Pues, qué le hacen que me lleven. Aquí estoy comiendo, aquí tengo que pagar el precio.

WASHBURN:

Y querías ir a pelear en la guerra?

GONZALEZ:

Yeah, yeah, pero no me agarraron porque ellos son los que me mandaban a la escuela de noche para agarrar mis papeles para hacerme ciudadano.

WASHBURN:

Entonces sus dueños en las yardas de Kaiser, te ayudó mucho de subir y de ser--

GONZALEZ:

No, yo así era todo el tiempo. Todo el tiempo yo fui así antes de venir aquí.

WASHBURN:

Bueno, tenemos que terminar la entrevista y quiero darle mis gracias por su tiempo y la invitación de hacer la entrevista contigo. La última pregunta es: A mí como entiendes que estoy preguntando y tienes algo más de decirme sobre su tiempo en Richmond ó El Sobrante. Quieres acabar la entrevista? Entiendes?

GONZALEZ:

No, eso ya está terminado; como digo yo, tuve una hermana en Alemania, dos hijos--uno en Alemania y el otro en Korea y lo demás ha sido puro trabajo [laughs]. No, no tengo nada.

WASHBURN:

Y Frank, en qué año abristes tu restaurante en San Pablo?

GONZALEZ:

Sesenta y cinco.

WASHBURN:

Setenta y cinco? El mismo año que venistes aquí, verdad? El mismo año, y la misma gente que fue a su Restaurante en Richmond fue al Restaurante en San Pablo también?

GONZALEZ:

Sure.

WASHBURN:

Muy bien, muchisimas gracias Frank.

GONZALEZ:

Andale, yo ojalá estuviera mejor de la cabeza, pero no. Mi cabeza no está bien, a mí se me olvida algo que quisiera decir...no lo puedo decir porque no, se me va...

WASHBURN:

Está bien, está bien. Tú recuerdas mucho. Y puedo usar esta entrevista para escribir una historia de la comunidad?

GONZALEZ:

Si se sirve.

WASHBURN:

Sí sirve. Y podemos usar esta entrevista también para la historia de Richmond en un museo también?

GONZALEZ:

Quizás, no sé. No más no pongas tú la cantidad de dinero que te digo que yo llegué a hacer.

WASHBURN:

Claro que no. No más vamos a usar lo que dices de las yardas de Kaiser. No más eso, está bien?

GONZALEZ:

Está bien todo.

WASHBURN:

Es no más que estudiantes en el futuro quieran aprender como son las yardas, vamos a hacer más de setenta entrevistas y tú eres una no más.

GONZALEZ:

Uno de setenta [laughs].

WASHBURN:

Te voy a mandar algo en el mail, cómo se dice eso?

GONZALEZ:

El correo, y tú también y sano y joven se te olvida, cuando estes viejo de noventa.

WASHBURN:

Es una cosa de firmar, si puedo usar eso en mi papel y si podemos usar esta entrevista, si podemos poner la entrevista en la biblioteca allí en la Universidad. Okay? Y Frank, ¿dónde está. Pero Frank, todavía no entiendo por qué no decidistes buscar un buen trabajo en Richmond; por ejemplo, después de la guerra, por ejemplo, un trabajo en Pullman, or Standard Oil, or Ford? Porque había buen trabajo.

GONZALEZ:

Sí, había trabajo, pero no pagaban lo que uno quería; yo estabacomo dije el negro, “Allá está el dinero. Pues hay que llegar allá donde está el dinero” o sea, aquí trabajaba, volvía a agarrar otra vez y como ya el tiempo pasaba y ya todo está subiendo, verdad? y gana más la gente, gana \$1.45, okay, so, por qué voy a buscar...cualquier trabajo aquí \$1.45 y voy allá y yo puedo agarrar \$6, \$7, \$8 por día.

WASHBURN:

Sí, allí todo es por día. Pero es mejor ganar \$1.25 ahora y por 8 horas es más que \$6.

GONZALEZ:

Bueno, esto es un decir, me equivoqué, verdad? Por día, por día, okay. Entonces, como yo voy allá, que yo no creí que iba a agarrar; yo no iba por dinero tampoco al campo, yo fui porque quería salir, trabajé de noche cuatro años, entonces yo quería irme al...

WASHBURN:

Por la bahía.

GONZALEZ:

Fresh air y todo eso.

WASHBURN:

Querías estar afuera y un trabajo en Ford es adentro de la factoría; trabajo en American Standard adentro de la factoría.

GONZALEZ:

Aha...yo quería estar afuera, en el campo.

WASHBURN:

Fué no más ocho meses.

GONZALEZ:

No fué para hacer mi vida; no, yo fuí para quitarme todo el rezagado.

WASHBURN:

Quiero entender si eso fue una decisión suya, o si fué porque no había buena oportunidad en Richmond. Eso es lo que no puedo entender.

GONZALEZ:

Oh, había aquí mucha oportunidad allá por entonces.

WASHBURN:

En Richmond.

GONZALEZ:

Allí había [inaudible] yo podía haber ido yo a trabajar, yo ya no quería, yo quería salir de aquí.

WASHBURN:

La gente dice que les cuesta la guerra; no había oportunidad en Richmond, porque había depresión después de la guerra. Entonces, muchísima gente no tenían trabajo.

GONZALEZ:

No, no, por eso nunca dice, yo no creo que ninguno de los libros, de librería dice que hubo depresión después de la guerra, verdad.

WASHBURN:

En el cuarenta y cuatro, yeah.

GONZALEZ:

La guerra fué de 1930 to 1940. Entonces no, pero ya había allí, había más dinero tampoco; había lugares, yo fuí a un lugar allí donde era cantina y estaba el dinero tirado en el piso porque la registradora se llenó de dinero y lo tenían en un lado allí, y se caían, ni se molestaban en levantarlo.

WASHBURN:

Se cayó el dinero.

GONZALEZ:

So, había mucho dinero porque ya antes de la guerra, \$0.09 y \$0.10 la hora. Después de la guerra ya estaban los sueldos--el ferrocarril nunca casi hizo un pago bien; en otros lugares estaba...como aquí en la esa...American Baño [American Radiator] Allí pagaban como \$2.50 la hora...y así, verdad. Pero yo ya no estaba buscando ya trabajo, yo estaba queriendo ser libre, y también eso, también que yo no quería amarrarme con ninguna cosa. No quería amarrarme, trabajé 15 años en la mueblería y ya no quería estar allá, hace la vida allí. Por eso vine para acá.

WASHBURN:

Pero te gustó el trabajo del Restaurante, verdad? De ser independiente.

GONZALEZ:

Y otra cosa te voy a decir, que yo no sé ni guisar los huevos.

WASHBURN:

Un huevo?

GONZALEZ:

I don't know how to fry an egg.

WASHBURN:

Como se traduce fry?

GONZALEZ:

Yo no sé guisar un huevo. Y así...

WASHBURN:

Frank, su primera casa estaba en Nevin and Secunda?

GONZALEZ:

Yeah... Bay y Nevin.

WASHBURN:

Bay & Nevin. Allí estaba una factoría de tortilla también.

GONZALEZ:

Sí, aquí en la Calle Dos y Beret.

WASHBURN:

Dos y Beret estaba una factoría de tortillas?

GONZALEZ:

Sí, sí, sí yo la puse allí.

WASHBURN:

En la Secunda y Beret, pero dónde estaba tu casa?

GONZALEZ:

Mi casa estaba en la calle, allí mismo. Cuando yo me salí, como por ejemplo, aquí es donde está la tortilla aquí, verdad... después me vine a este edificio y allí arriba estaban dos cuartos grandes, allí me cambié allí.

WASHBURN:

Arriba de la factoría. Pero en este poto aquí, este poto me dijo que es por el 10 y Nevin.

GONZALEZ:

Cuando me cambié, la primera casa que compré; yo creo que le dije que yo a los tres meses compré una casa en Richmond y me regalaron.

WASHBURN:

Y a dónde fue?

GONZALEZ:

En la calle esa primera y Nevin.

WASHBURN:

B y Nevin. Esta fue muy cerca de la sección de Santa Fe.

GONZALEZ:

Enfrente así está.

WASHBURN:

Allí fué su primera casa que compraste. Al sur de la calle o al norte de la calle? En qué parte? Como aquí estás, pero no sí es más por McDonald o por Beret? De qué lado de Nevin y B? En qué esquina?

GONZALEZ:

En la segunda.

GONZALEZ:

Está en la segunda casa de la Beret, en la B street y Nevin.

WASHBURN:

B & Neven, cuál fue la dirección?

GONZALEZ:

Allí estaba en el West side.

WASHBURN:

On the West side? Fué por la esquina?

GONZALEZ:

No, la segunda de la esquina.

WASHBURN:

415 B St. Allí muy cerca de la sección, verdad? Y su restaurante? El primer restaurant fue por....

GONZALEZ:

Second y Beret.

WASHBURN:

Second y Beret, y la segunda fue por Pennsylvania?

GONZALEZ:

Ten and Beret.

WASHBURN:

La segunda fue por ten and Beret, okay. Por la esquina?

GONZALEZ:

No, antes de la esquina on the right hand side.

WASHBURN:

Right hand side, the second restaurant, ah? El primero por Beret y Second. Fue el first restaurant.

GONZALEZ:

Y luego tuve uno en 937 13th St.

WASHBURN:

Y después por San Pablo. Muy bien, okay. Y allí vivistes todo el tiempo por el B y Nevin y de allí aquí. Hay mucha gente que vivían allí por Beret y Nevin, y como tú en los 60s – 70s se movió para El Sobrante, ó San Pablo, ó El Cerrito, así fue, verdad?

GONZALEZ:

Aha.

WASHBURN:

Y ahora conoces a alguien allí que viva por Beret, conoces al alguien?

GONZALEZ:

No.

WASHBURN:

Que ha vivido todo el tiempo...

GONZALEZ:

Sí conocí muchos, pero yo no sé el nombre, no les preguntaba el nombre.

WASHBURN:

Pero todavía viven allí?

GONZALEZ:

No. Ya hasta que se murieron.

WASHBURN:

Ya están afuera de Richmond, ha?

GONZALEZ:

Aha...vivía en una casa, no me acuerdo la dirección, en twenty something y....
[pause]....

WASHBURN:

Es Gonzalez con doble S, Gonzalez tiene una S?

GONZALEZ:

No, 2 zetas.

WASHBURN:

Muy bien.

[tape ends abruptly]